Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wręczysz Moreszet-Gat\* dar na rozstanie! Domy Akzib\*\* będą ułudą królów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wręczysz Radosnym Zaręczynom prezent na rozstanie! A domy Złudnych Źródeł zawiodą królów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego poślesz dary do Moreszet-Gat. Domy Akzibu *będą* ułudą dla królów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż poślę upominki swe do Moreset w Giet; domy Achzyb na oszukanie będą królom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego da najezdniki na dziedzictwo Get, domy kłamstwa ku zwiedzeniu królom Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto dasz wiano dla Moreszet-Gat, domy Akzibu będą złudną nadzieją dla królów izraelskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tobie dano list rozwodowy Moreszet-Gat! Domy Achsibu były mamidłem dla królów Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oddasz dary Moreszet-Gat, domy Akzib będą złudną nadzieją dla królów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego dasz list rozwodowy Moreszet-Gat! Domy Akzib omamią królów Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego będziesz musiało odstąpić Moreszet-Gat! Domy Akzybu nie spełnią nadziei króla izraelskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це даси висланих аж до насліддя Ґета, до безумних домів. Марнотою було для царів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego wystawię list rozwodowy dla Moreszet–Gath; a domy Achzybu na zwiedzenie przez królów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego dasz pożegnalne dary dla Moreszet-Gat. Domy Achzibu były czymś zwodniczym dla królów Izraela. |

1. 1) Moreszet-Gat, מֹורֶׁשֶתּגַת (moreszet gat), czyli: radosne zaręczyny; w grze słów: Dlatego wręczysz dar na rozstanie Radosnych Zaręczyn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Akzib, אַכְזִיב (achziw), czyli: złudne źródła; w grze słów: Złudne Źródła zawiodą królów Izraela. [↑](#footnote-ref-3)